

「課室只剩下老師在那裏」所引起的討論

王晉光

香港中文大學中文系

緒 論

我的幼子在香港某所小學讀一年級，這家學校選用的中國語文課本附有練習簿。最近我的孩子因該書所附的練習簿中的一道題目甚難解答而問我，我看了以後覺得很奇怪，就信手寫下「此句有語病」五字。這道題目是：把每題的字詞重組成完整通順的句子：

那裏/課室/只剩下/在/老師。

翌日幼子的老師大概參考了教科書編者印好的「標準答案」，命他寫下這樣的答案：

課室只剩下老師在那裏。

這樣處理問題，我感到疑惑難釋。於是寫了一封信給課本編者之一黃維樑博士，問他這樣的答案是否合理。黃博士答覆如下：

(一)課本由他和陳耀南博士審閱，但練習簿並未審閱；

(二)「課室只剩下老師在那裏」這一句是有點別扭，但亦合語法，尤其是合口語語法，例如「飯吃了」就是一例；

(三)黃維樑博士舉了郁達夫《沈淪》開頭幾個有「在那裏」成分的句子為例，認為它們與「課室只剩下老師在那裏」的句型相同，並無不通。按郁達夫原句為：

他看看四邊，覺得周圍的草木，都在那裏對他微笑。看看蒼空，覺得悠久無窮的大自然，微微的在那裏點頭，一動也不動的向天看了一會，他覺得天空中，有一羣小天神，背上插著了翅膀，肩上掛著了弓箭，在那裏跳舞。¹

黃維樑博士的答覆不僅使我錯愕，簡直使我驚奇萬分。萬般無奈，我只能求正於其他專家。恰巧《中國語文通訊》不久以前展開了關於蘇軾《念奴嬌》詞的討論，我靈機

1 原文可查閱《郁達夫文集》第一卷「小說」，香港：三聯書店，1982年，頁17。

一動，決定把這問題提出給各方專家討論。

我生長在南方，至今未曾踏足長江以北，對以北方方言為基礎的普通話的表達也並不地道。由於曾在港聽過呂叔湘講漢語的靈活性等問題，因此不敢造次，客觀地把問題提出來，向各方專家學者討教。這樣處理問題，我認為比較中肯。

研究方法

1. 問卷

我曾經在香港大學教育學院修讀教育碩士課程，了解「定性分析法」(qualitative analysis)的一些做法，因此我採用這種研究方法去擬訂開放式問卷。

本來這項研究牽涉語法、課本編寫、課本審批、教師和家長處理教學問題的態度等問題，為了簡便，我決定在問卷裏只具體提出四個問題，讓專家解答。問卷裏同時說明，如果答卷人有時間而樂意幫忙的話，歡迎他提供更多的意見。這樣就可以讓有關專家更客觀、更自由地發揮自己的見解。

2. 對象

劃分區域和學術領域而分別寄發與各專家學者。問卷寄發給下列人士：

中國大陸2人

現代漢語專家：胡裕樹教授，復旦大學中文系教授、博士生導師，《現代漢語》²主編。

方言學專家：周長楫教授，廈門大學中文系教授，《閩南話與普通話》³著者。

海外1人

語法學專家：L 博士，海外某公立大學中文系高級講師，講授漢語語法學等科。

香港4人

大專學院漢語教師：范國先生，香港浸會學院語文中心高級講師。

教育署課程發展局：課本審核組(發與單位)。

中國語文學會：姚德懷先生，會長。

出版社：T 君，香港某出版社(以教育為主)主編，曾於國內長期擔任中小學課本編輯，香港中小學普通話課本編者。

發出問卷七份，收回六份。連黃維樑博士在內，這項研究一共調查了八個人。除 T 君外，其他專家都先後作了答覆。因為本研究採用類似「專家評估」(connoisseur

2 《現代漢語》，上海：上海教育出版社，1962年第一版，1987年第4版第21次印刷。

3 《閩南話與普通話》，北京：語文出版社，1991年。

evaluation)的調查法，因此寄發問卷數量並不多。即使問卷的收回率較高，也不便利用統計學解釋。

此外因種種機緣而提供寶貴意見的尚有新加坡國立大學華語研究中心講師(英國制)的董大曾先生。

調查結果

專家的處理方法和意見頗不相同，下面將分為幾點說明。有的專家不欲突出個人，為劃一起見，按問卷收到先後，隨意冠以甲、乙、丙、丁、戊、己，以代表不同專家的看法。

[I]新問卷一

香港中國語文學會姚德懷會長將我發出的問卷簡化，然後發給香港的普通話老師、語文教師、語文工作者填寫。發卷數量未詳，姚先生收回問卷共15份，交給我統計，結果如下：

1. 我覺得這句話

- | | |
|-----------------------------------|-----------|
| <input type="checkbox"/> 通順，沒有語病。 | 2人，佔13.3% |
| <input type="checkbox"/> 可以。 | 3人，佔20% |
| <input type="checkbox"/> 不通順。 | 7人，佔46.7% |
| 不答這題： | 3人，佔20% |

2. 我覺得這句話最好改寫為：(自由填寫答案)

- | | |
|------------------------|----|
| (1)課室裏只剩下老師。 | 3人 |
| (2)教室裏只剩下老師一個人。 | 2人 |
| (3)課室裏只剩下老師一個人。 | 1人 |
| (4)只剩下老師在課室裏。 | 1人 |
| (5)教室裏只剩下老師。 | 1人 |
| (普通話不用「課室」一詞) | |
| (6)課室裏只剩下老師/有老師在。 | 1人 |
| (7)課室(裏)只剩下老師了/(在那兒)。 | 1人 |
| (8)課室裏只剩下了老師(在那兒)。 | 1人 |
| (又：只剩下老師在課室裏。) | |
| (9)教室(那兒)就剩(下)老師了。 | 1人 |
| (10)課室裏，只剩下老師一個人在那裏沈思。 | 1人 |
| (11)課室剩番先生係度。(廣東話口語) | 1人 |

這一項共有14人填寫答案，答案共有上列的11個。

[II] 新問卷二

無獨有偶，范國先生收到問卷後，也將問卷簡化，他認為如此詢問比較中性。新問卷設計如下：

1. 你讀了下面句子後，覺得有甚麼值得說說：

課室只剩下老師在那裏。

2. 有甚麼句子可以表達同樣意思？

調查對象是校中普通話專任及兼任教師，共4人，均長期居住在北方，其中3人不懂廣州話，不直接受粵語干擾。結果如下：

相同的地方：

「課室」均改為「教室」；「教室」後加「裏」字；並且刪去「在那裏」三字。

相異的地方：

四個人共擬出五個不同答案——

- (1) 教室裏只剩下老師一人。
- (2) 教室裏只剩下老師。
- (3) 教室裏就只剩下了老師。
- (4) 教室裏就只剩下老師了。
- (5) 教室裏就剩下老師了。

[III] 教育署的答覆

香港教育署課程發展局人員於1993年3月4日以電話答覆如下：

- (1) 「課室只剩下老師在那裏」疑受粵語語法影響，粵語原句應為：「課室入邊只剩番老師係個處。」
- (2) 建議改為：「在課室那裏只剩下老師。」

[IV] 專家意見一

如果孤立地考察「課室只剩下老師在那裏」一句，的確有點別扭。原因是「課室」與「那裏」重複，有羨餘成分 (redundancy) 的意味。不過，如果有上下文 (context)，則不能說完全不符合習慣，尤其在帶強調語氣的場合。比如說，在其他場合還可以找到類似的表達方式：

- (1) 書店(就)只剩下老板在那裏。
(店員、顧客都走了。)
- (2) 學校只剩下校長在那裏。
(也許是天晚了，其他人都回了。)
- (3) 油站只剩下老王在那裏。
(其他人都下班了。)

當然，以上句子中的「在那裏」都可刪除。或者，刪除後添加「一個人」之類。

[V] 專家意見二

乙先生能操地道的北京話，他認為單獨看「課室只剩下老師在那裏」這句話是不習慣的，但不能說完全不能那麼說，即在有上下文的情況下允許這麼說。

[VI] 專家意見三

丙先生依據《實用現代漢語語法》⁴ 第四編第二章「幾種特殊的動詞謂語句」第五節「存現句」的有關說明，判斷上述「課室只剩下老師在那裏」句應是：

課室那裏只剩下老師。

現在的問題是：題目上有個「在」，顯然(1)是多餘的，(2)如果必須要用，那麼只能是：「只剩下老師在課室那裏」，因為，課室與那裏都是處所詞，「那裏」複指課室，是個同位關係，不宜分開。更好的辦法是：「課室裏只剩下(一位)老師。」「那」可省。

教師提供的答案顯然不合漢語的習慣，是否受方言(如粵語、閩語)或外語(英語等)影響，是值得研究的。

存現句在漢語句型中屬特殊動詞謂語句，不過卻是廣泛應用和流行的句子，過去爭論了幾十年，認為存現句是省略介詞的狀語放在句首，如「臺上坐著主席團」。現在意見比較一致，認為不用省略甚麼而用存現句，並指出它的特點。

個人認為：小學一年級做這樣的問題是早了一點，因為叫一年級學生記住那麼多東西是困難的。

[VII] 專家意見四

「課室只剩下老師在那裏」一句，誠如所見，是有問題的。此句與「存現句式」相近，存現句的構成是有規律的。首先，句子頭上應是表示處所、時間的詞語，如果是普通名詞，往往得加上方位詞。因此，句中的「課室」應作「課室裏」。其次，句中動詞要求帶上「著」、「了」、「來」、「下」等附加成分，而且，也並非任何動詞都可充當謂語，比如不能說「操場上遊戲著學生」，但可以說「池裏遊著五隻鴨子」。本句「剩下」也可作「剩下了」。第三，謂語動詞後邊是指人或事物的名詞。本句由於「課室裏」已表示處所，後邊的「在那裏」可刪。全句宜作「課室裏只剩下老師」(「老師」前加「一位」，或「老師」後加「一個人」更好)，或者作「只剩下老師在課室裏」，這樣似乎更好。

在古漢語裏，普通名詞是可以用在「存現句」的句首的。比如《孟子》中有「庖有肥肉，廄有肥馬」，現在得說「廚房裏有肥肉，馬棚裏有肥馬」。五十年代漢語主賓語問題討論中，有人認為「書中有插圖」和「書有插圖」兩句的成分應作同樣分析，這是不錯

4 劉月華、潘文娛、胡韋華《實用現代漢語語法》，北京：外語教學與研究出版社，1983年。

的；但應指出，前一句是現代漢語，後一句是古漢語。如同「樹上有啼鳥」和「樹有啼鳥」一樣。

討 論

因「課室只剩下老師在那裏」一句話所引起的討論是熱烈的，各方面提供的意見都很寶貴。歸納各方面的看法，大致有以下三種：

(一)「課室只剩下老師在那裏」這句話如果單獨存在時是不怎麼通順的，至少要在談話過程中有適當的語境配合才可以；但是我們也不要忘記，談話過程中因為語境的幫助，句子往往是殘缺多病的。學生平日學習，自不應以此作為獨立練習的材料。

(二)上述句子從規範的角度來說確有語病，大部分的專家或北方籍教師在學理上或語感上都覺得這句子不合常規。

(三)「課室只剩下老師在那裏」至少是一個有爭論性的句子，這樣的句子無論從哪個角度看，都不應該作為練習供小學一年級的孩子反覆揣摩學習。

結 語

這個調查雖然只是因一次偶發事件而產生，但其中卻有豐富的嚴肅的意義：

(一)近年不少英語專家批評香港中小學英語水平下降，因為中小學英語教師英語水平不高，直接影響教學效果。⁵香港不少漢語學者對中文教育也持相同看法，但一來苦於沒有數據，二來傳統中國人比較保守，對於某些錯誤總不願正面指出，平日只致力治標而不治本，結果問題沒有解決，一直存在。這個調查可以見微知著，估計香港有很多土生土長的中文教師深受方言影響，根本無法判斷哪些是規範化的漢語句子。而更糟糕的是，毫無警惕性，儘管別人指出了疑點，卻仍跟隨教科書編者的錯誤建議胡亂塞個答案就了事，不去尋求問題的正確答案，這才是香港中文教學的致命傷。我的大兒子讀小學五年級，他最近也有類似的經驗：

測驗題：清脆的/十分/悅耳/她那/響遏行雲/歌聲

5 香港大學教育學院講師徐碧美博士就不止一次在研討會、報刊上發表類似的意見，可參考1993年4月1日《明報》刊載張少貞所撰寫的「本報專訪」一文。該文有一段說：

目前的問題是，一些教科書是犯了錯的，若教師沒有足夠的能力查證，對學生將產生很不良的影響。

本項研究在1993年2月底3月初展開，其時尚未看到這段文字。雖然香港中、英語文教學情況不完全相同，大家的看法卻很相似。

這道題目要求學生重組句子，我兒子的答案是：

她那十分悅耳、清脆的歌聲，響遏行雲。

他的老師認為不對，四分全扣掉。另一條測驗題目是：

擴寫：禮堂裏響起掌聲。

兒子的答案是：

熱鬧的禮堂裏響起熱烈的掌聲。

他又被扣了兩分，因為老師的答案是：

肅靜的禮堂裏響起熱烈的掌聲。

我兒子的語文能力不算好，但上述答案也不能說不通，卻一概當錯。

在這種情形下，我建議當局做兩件事：第一件是設立甄別試，每隔五年，讓全港語文教師參加語文測試，語文程度不好的教師應暫時停職進修；第二，不要再歧視中國內地或臺灣畢業的大學生，應該盡快通過合理而又不太繁複的考試方式錄用他們，以逐步替補香港中小學語文教師的空缺。

(二)香港中小學教科書的編寫，一向給人一種態度不認真的印象。若干年前，有一家出版社，給一位老師六百塊錢港幣，請他編寫小一至小六整套語文課本。所謂一分錢一分貨，給這樣的價錢編者只有亂編亂寫，但求塞責完約。另一方面，即使給予六萬塊錢而非六百塊錢，那又怎樣？以一二人的智慧，難免有疏忽，如果遇上語文能力不足而又無自知之明的編者，只能編出錯誤百出的課本，遺禍後代。因此，我覺得有必要取法中國五十年代編寫語文教科書的辦法，由教育當局聘用一組名副其實的語言文學專家，編寫語文課本。他們一定要反覆斟酌，務求文句規範通順才行。我們的目標是讓下一代學習標準漢語而非方言巷語。

(三)目前當局容許商業出版社胡亂編印素質低劣的教科書，所謂課本審核，只是把編好的教科書由教育署轉送往若干學校找一些教師評分，平均分達到若干就算合格，問題是負責評分的教師本身很可能就是語文能力不足的人，結果呢，大量亂七八糟的教科書充塞孩子的書包，多麼可憐的孩子！多麼可憐的香港教育！這種局面不應繼續下去，爲了孩子，爲了香港的未來，現在的制度必須改革。